

DORE ISTRIADE

•••••

Zonj' Elenë Istriade, te ljetëm' per së kudsova
Këtë fjalë, edhe te tjera * Zotrise satë te shkrova.
Mos prit' nga mua te tefëlo, as te tjera lërimonja,
Ndon' i gjan * madhnise satë më ljarier * te t' ljev-
donja. *

U nje mund', Zotrinc tëndë, si shklypetër i vertete,
Te t' dua, te t' faljem, te t' ljavderonje perjete.

Sa u-perpokje, sa veljete, sa 'nderove Shklyperine,

Ëshite më gjisht e deshyere * : gjith jete' do t' a dine,

Këtë te bëmat' e tua gjith bota do t' i këte

Nje shinën per Shklyperine, e nje nam t' madh perjete.

Zonje Dore Istriade ! Ky i bukuri jyt' emer

Ndë Shklyperi do t' jese, brës-pas-brëzi, mun 'nde

zëmer,

Bashke më Pyrron, më Xandrin, më Kastriotin mesëre.

Kurora e * pavënitur per 'nde balho t' ësbte here.

Kaite 42, Shkurtite (a srorite), 1869.

EUTYMIU I NITROSE 'SKA KORTÇA

* Una variante dell' A dice : « Këtë fjalje te mo presësh. »
« In questo parolo fa accolgis; etc. »

Più sotto notisi: te tafóla, per te fèla, con dep-
po arde, prepositivo.

* Gian, del v.º gjaije, somigliare, è consecuire.

° Ljarter, per il semplice ljarto, o larfo, è notevole
atteso la desinenza comparativa indogregermanica.

* Ljovdona, da ljovdonj e, da appresso anche
ljavderonje, è il laude lat. Si nota la forma piena dell'im-

perf. ja: nja, per la comune ija, ljo.

* Delfyére partic. da delféije = delfoije

* pavénitur, da pa, e vónitur, partic. di un

verbo vónito, o vónisc, avvezire, marcare.



Alla Illustre Signora

DORA D'ISTRIA

•••••

Signora Elena D'Istria, io ti porgo preghiera, duc-
chè osai — Queste ed altre parole rivolgerli scri-
vendo, — Du me non aspettar profonde cose, né
altre squisitezze, — Sebbene alla tua grandezza con-
verrebbe ch' io più altamente ti encomiassi, — Io a
sola una cosa valgo, la Signoria tua, siccome vero
Epirota (Schipetaro), — Proseguire di affetto, e rive-
renza; dir tue lodi sempre. — Quanto operasti, quanto
valore spiegasti, e di quanto cuore fosti all'Albania, —
È messo all' aperto, e i secoli tutti lo risapranno. —
Questi tuoi fatti il mondo intero terrà — Qual segno
decore insigne per l'Albania, e qual gloria somma
in ogni tempo. — Signora Dora D'Istria! Questo tuo
bel nome — Rimarrà all' Epiro di generazione in ge-
nerazione nel cuore — Insieme con Pirro, con Ales-
sandro, col Castriota, in bell' ordine. — Una corona
che non avvizzisce ti è conserta sulla fronte.

Cairo 12, Febr. 1869.

Ercimo Mitko di Corizza

(nell' Albania Media superiore).

Ende' Kete' vete Zonje

Elën' e Gjiko Permetit,
Ljulj' e maljite Kjutëtit,
Kë dalj' e rhi 'mb' ane dëtit,
Tek afron ër' e Permetit:
Shkÿperine po veshtrën
Pertëi dëtit, e rhenkën.

Fara kjë 'nka Shkÿperia:
Po urdheroj' Përendia,
Te ljujzëtoj' Vlahja,
Tek u-vëndosne gjiria.
Ti u-lindë 'nde Vlahje,
Fysn' e kë 'nde Shkÿperie.

Zonj' e madhë Prinkjipëse,
S' morë kordhe kje te prëse,
As duftëk njëri te vëse:
Po më fjalje kje ka bese,
Ka rhenj', ëdhë ka fukjje
Bën mire nde Shkÿperie.

Kë dalj', e barët' e Frengjine
Per te 'nëtiar' Shkÿperinë.
Posi mami kur hap gjine,
As kujton së prish fukjine,
Dit' e nate po punën
Shkÿperine po 'ndimën.

Nje mame si ty te veljër
Mend' e shpirt' te mallenjër,

Më gjishi' te kane diffyër,
'Edhë s' jone to genjyer,
Po u s' di te te leydonje,
Vetë 'nde zemer te gezonje.

Shkÿperie ka molj e gurre,
'Edhë grät' i ka si burre,
Më shpirt' te 'ndëshie si furre,
Vendine s' e ljëne kurre.
Ja Lëna s' ljuaru rbon,
Vendin e saj s' e haron a.

Shëh' nde ljust' atë trimonë?
Sulënc posi Amazonë.
Ti Bubulina? charonë?
Ti Suijotë do te ljevdonë?
Na do mend' e diturie
Këmi Dorene D' Istrie.

Zonje! në do Përendine,
Te ljutëm' më gjith fukjine,
'Ndonsë te madh kë mundimne,
U-perpikj' per Shkÿperine,
Së zëri jyt' ka fukjje
'Mbi dhët' ëdh' 'mbe Përendie.

Mbi varët' te Shkÿperise
Hud' u ljujë trimerise,
Kj' u-bonë kusur fylise,
T' a shpëtoline sklavise.

E te ljutëm' te më 'ndjës-b,
Te t' fa jem' te më lës-b.

Nde Kaire 26, Octobr. (a Vjështese dytë) 1869.

ΕΥΘΥΜΟΣ Ι ΜΙΚΡΟΣ

¹ Proso la città di Permeti, nell' alto Epiro, si conserva la tradizione che la illustre famiglia dei Ghika, la quale ha dato alla Valacchia molti e valorosi sovrani, ed ora all' Europa quel portentoso insegna della Dora d' Idrò, fosse uscita da quei luoghi.

² Gli Epiroti sogliono tenere in pregio particolarmente i fiori montani.

³ Mi piace rilevare la forma dell' *oor* in *ta*, ed *ita*, uno per questi verbi *la*: *oije*, *o je*, come nella poesia preced. vi era la similitudine di un *vo* in: *ò ij o*, *ò ija*, *in*, *veij*, *ò jta*, che manca generalmente agli altri dialetti.

Nota l' Autore che il verbo *tiuj* *ò zò jò* può avere, come qui, forza di attivo, *produrre*, *far fiorire* etc. Egli ce offre ancora la variante *E te* *ò di tyi* *Vlabija*, col *v* *ò* *ò*, che può avere del pari stesso attivo, come qui *o*, per lo più, intrans., come nelle frasi uso rure nel cauti Albanesi. *ò di molha*, *ò di dar dha*, *fori il misò*, *fiori il puro*, ed altre simiglianti.

⁴ *Buròti*, *ò*, *ò*, pers. *pus* del verbo *ba r è s o*, il quale significa, *andare*, *procedere*, *percorrere*, etc.

⁵ Qui è nel verso *og ka ha*, può tradursi pure: *vi ha*, che anche in ita. equivale a *dirmi: vi è, vi sono*.

⁶ *Vur*. « Dora sa da rj *nie trou*, »

« *Venda* o *saj* *ò* *baròti*. »

Dora per quanto sia in trova,

il luogo suo non oblia.

⁷ Sono celebri nella storia della moderna Grecia i nomi di *Boboliza* d' Idrò, e quelli di molte donne sultane.

⁸ Evvi una variante proposta dall' A. che dice: « *Kj* *i* *dhamo* *spirtito* *Pèrendino*, *Per te* *miren* *te* *fyise* »; *oh*: *dieder* *Pansina* *ò Dio* — *Per il bene di lor nazione*. Nel testo seguitò la voce *ku s à r* *tomo* *sia di origine* *turca*, sebbene l' A. lo ravvicini a *koppio* (?), *cf.* *Kossios*, *Kossioza*.

In una giunta l' A. scrive: *Kruja dhò* *Sulji* *reakòti*; *Croja* *ò* *Sulj* *germano*: *Èdhò* *glaku* *avulòti*; *Ed il sangue ancor se fuma, o bolle*.

Alla medesima Signora

Elena Ghika da Permeti,

Fiore montano della cittadella!

Tu n' escisti, e dimori presso il mare,

Dove si accosta il vento di Permeti:

All' Epiro (*alla Schiperia*) risguardi

Oltre il mare, e sospiri.

Il germe tuo scorse dall' Epiro:

Ma ordinava Iddio

Che te produsse qual fiore la Valacchia,

Dove si allogò la tua gente,

Tu nasceti in Valacchia,

Ma la stirpe hai nell' Albania.

Tu Signora eccelsa, Principessa,

Non impugnasti la spada che tagli,

Nè il facile onde uom perisca;

Ma col parlare che ha fede,

Ha profonda radice, e vigore,

Procuri il bene d' Albania.

Tu ne uscisti, e percorri la terra de' Franchi,

Perchè l' Albania risorga.

E, qual madre che porge il seno (*ai figli*)

Non pone mente al vigore che perde,

Di è notte intendi al lavoro,

E soccorsi all' Albania.

Una madre qual tu sei valorosa

Di mente, e d' animo pietosa,

Sei da tutti mostra a dito,
 Nè costoro caddero nell'inganno.
 Ma io non so cantar tue lodi,
 E solo in cuore di te gioisco.

Degli Schipi la patria ha monti e sassi,
 E donne possiede pari agli uomini,
 Di spirito ardenti qual fuoco,
 Che il paese loro non abbandonano.
 Ve' che Elena vive lontano,
 Ma il suo paese non oblia.

Vedi tu quelle eroine in guerra ?
 Esse si slanciano come Amazzoni!
 E tu, o Bobolina, puoi andar dimenticata ?
 E tu, o Sulotta, puoi al giusto venir lodata ?
 Ma se vuoi mente, e scienza,
 Noi abbiamo Dora D'Istria.

Signora ! se in Dio poni l'affetto ;
 Io ti supplico di tutta forza,
 Comechè sia grã grande il tuo travaglio,
 Deh ! t'affatica in pro' degli Epiroti:
 Poichè la tua voce è potente
 E in terra, e presso Idutio.

Sopra le tombe d'Albania
 Spargi fiori ai valorosi,
 Che vittime si fecero per la sua gente,
 Onde redimerla da schiavitù.
 Ed *infine* ti prego : simili clemente,
 E d'inchinarmi a te mi concedi.

Al Cairo 26, Ottobre, 1869

EUTIMIO MIRKO:

HYMNOA *) TE HARISTISURITE

per te 'ndrrolimicis Zonjete

PORE J STRIADE

pereti JANNITE PEMMA 'nka Korica.

Thëm te shkruanj' dy, tri flajse,
 Te levdonj' Zoterino tunj,
 E te thëm, së jam nje djalje,
 Shklypetur nde dheë te huaj.

Jë nje zonje ti per nëvé,
 Po si mëma mbi jëtimat,
 Syt' e tua po sa i 'nkhëvé,
 Hodhë drëte, si shkrepelimat *

Mëndia, jotë kokj' e shkjuar *,
 Nuk lë ujëri te khabët,
 Sa ëdhë 'ndonj' i l'arguar,
 Më te mirat tëndë 'mbahët.

Tskjovë trupat (vaizate), e i fëvdovë,
 Nje te drëkjtë u rbehëvé (dëftëvé)
 Shume bëre i kjerlovë,
 Kje te hapim sytë nëvé.

*) Il titolo nel testo originale è in greco.
 Le varianti, e le glosse fra parentesi sono del ms.

Fjaljet' tëndë te verëta
Shkÿpçetari i 'ndegon ('ndegjon),
Po të' te bëuje, kur e shkreta
Sklaeria e mundon ?

Shkÿpçetaret, kjeçur dolië,
Tyl te kane miam' e madhë.
Prësine atë kje 'mbollë,
T' i korine nde ljuadhë (si lju);

Mos (mo) barë së Shkÿpçeria
Tyl te ka si Përendine,
Per atë' jë Shen-Marie,
Prët' t' i tporish tyranine.

Tçapat' tona te kandoine,
Edhë kjaie psë u-jargovë.
T' u therëç na' pëtoine,
Së per utë u-mundovë.

Mamat' (nënat) tona te bekoine,
Edh' i Jutën Përendisë,
E ku do shkon te mendoine,
T' i bosh mire Shkÿpçerisë.

Etënë, ëmera ' jëtë
Kje po mër kakjo urata (urimë),
Te knitoime e dërdhim ijtëtë,
E po ljustim dit' e gjata (e gjata).

Tçapat' po 'mbjdhin burbukjë,
Te t' i hëdhin (hudhin) kur te shkosh,
Te bardha e fajakukjë,
Te te thone « t' i kuitosh ».

Motrat' tona të ku kjaie
Te knitoine ëdhë kje-shin
Te kandoine atjë tek' jjaie
Edhë driten' tëndë prësin.

Ti jë yll i Shkÿpçerisë,
Mos na jëro te humbasim,
Posti vësa ' b kurisë,
Së ëdhë në ty te 'ngjasim (gjasim).

Ti më mëndiene tykë shkruare
Zemren tone e madhon,
Ësken fort tykë kjeuare',
Gjilhe pljaget' na shëron.

Këmi zemren te kjeuare,
Gjakun tëne te vejësh m.
Te mos dajim turpçuare,
Edhë bota t' mos na kje-shin.

Shkÿpçetare jëmi gjilhe,
Pë nje babe e pë nje mame,
Hëngren' buke pë nje drithe,
Kush kumbare, kush vellame '.

Nde 1, Ottobr. 1809.

JANNE PÈRRA



La voce *jétim* è presa dal turco per dire *orfano*, che in epir. suona: *vorfen gh., varfer tao.*

Tskjuar, dal *vo tskjone*, nel comune toscano *kjone*, *ekjone* (C. Alb.) o *gjonje*, *o dato*, *efr. tçone*, *otçionje*, e *entçone*, *te soltero*, *masado*, *suatilo*, etc.

Tëndé, fem. sing. accus. per il plur. *fen. te tua*; errore volgare, che ricomparrebbe e ritalato il Sig. Miko in una sua lettera; dovrebbe dire: *fjaljet tua*, o *toté.*

Émora, *é nome*, per il masch. com. è *merl*, *gh. è meni*. In nota il Sig. M. lo dà come equivalente ad *è kbara*, e *kjunojs* *l'appellazione*, *la nominata propr.*

Var. ae tëk krahte përvëshin *mentre ririvano le marce*, come vuol fare chi si accinge al lavoro, dal *vo përvësho*, *sucrogo*, *P. e. — mëngete te pëshjiso*, *te tëpkinite*, *te marceho di...* (*sprete di abiti*). » M.

Geniale similitudine della bellezza con la rugiada l' *vo'ngjaso*, meglio *ongjaso*, è veramente *Kjólone*, *gl'it*, *somigliare*.

Yube *preador di mira*, *andar cauto*, *accadere*.

vo'llame, *fratello adestino*, derivazione di *velli d. Fratello*, usò richiama alla mente le celebri *Vlame* dei Greci e degli Epiroti moderni, onde si preparò la rigenerazione ellenica.

I due A. delle precedenti composizioni toscane essendo nativi di Corizza non porgono l'opportunità di segnalare il nome di questa ragguardevole città della Media Albania al plauso di tutta gli Albano-Epiroti non solo, e degli Elledi, ma della intera Europa civile. Imperciocchè i suoi abitanti cristiani sono dei più colti e industriali fra gli Schipolari. Molti di essi vanno ad esercitare onorevolmente la mercatura o in Egitto, o nei Principati Danubiani, ed altrove, senza mai obliare la diletta patria loro; la quale per la generosità dei suoi figli è più che altra città provveduta d'istituti di beneficenza ed istruzione, e di ragguardevoli monumenti. Una serie di arciepi nella *Pandora* di

Alcune dell'anno 1863, ne fanno conoscere la importanza di Corizza. Ultimamente un suo cittadino, Giovanni Banca, stanziato a Bukarest, ha con tutta generosità legato il suo cospicuo patrimonio a beneficio del suo paese, invitando altri suoi compatriotti che più o meno han così operato a favore delle proprie terre, o della Grecia, cui gli Epiroti si sentono indissolubilmente stretti. Ed infatti anche nell'ultima erolen lotta di Candia circa un migliajo di Schipolari Epiroti fra i quali, taluni di Corizza, formarono il nerbo principale della guerra contro lo straniero dominatore.



